

# 國立臺灣大學學士班跨域專長申請書

跨域專長名稱	文字原創力與數位轉譯 The Force of the Word: Literary Creativity and Digital Translation		
主辦教學單位	中國文學系		
主辦教學單位 所屬學院	文學院		
召集人	梅家玲	單位 / 職稱	中國文學系教授兼系主任
參與教學單位	中國文學系、圖書資訊學系、外國語文學系、翻譯碩士學位學程、新聞研究所、建築與城鄉研究所、生物產業傳播暨發展學系、資訊管理學系、電機工程學系、資訊工程學系。		
承辦人	張怡茵	單位 / 職稱	中國文學系助教
連絡電話	33664005	E-mail	yiyin747@ntu.edu.tw
跨域專長簡介	<p>在傳播科技高度發達的當代，資訊取得相當快捷便利，各領域間的交流與合作亦越發密切，促使人們進行更多元的思考與學習。即或如此，文字書寫仍然是人際溝通最基本也最重要的能力。為加強學生就業競爭力及因應當前重視跨域學習的訴求，中文系擬規劃開設跨領域學習課程：「文字原創力與數位轉譯」供學生修習。本課程將以文學院固有之語文專長、文學訓練、文化素養為基礎，另結合新媒體、大眾傳播、數位資訊、文化創意等不同領域。引入新科技、新思維的同時，課程規劃亦將兼顧國際學生修課需求，並特別設計多門具有此一跨域理念的新開課程，以期學生在原有專業課程外，另獲得跨域專長的學習機會。</p>		
經109年3月18日		院務會議審議通過。	

承辦人：張怡茵

召集人：梅家玲

主辦學院院長：黃慕萱

中華民國109年4月6日

# 學士班跨域專長計畫書

## 文字原創力與數位轉譯

### 壹、設置宗旨

- 一、 順應時代脈動與潮流，推動與跨域學習並引進新科技、新思維，與本校其他系所合作，共同培育學生的跨域專長。
- 二、 配合教育部施政方針，增加學生實作機會，縮短學用落差。
- 三、 由本校教師結合業界專業人士，搭起學生與業界的交流橋樑，強化產學鏈結。
- 四、 以開發文字原創力為基礎，拓展學生思考廣度並深化人文關懷，結合創作、採訪、報導、活動提案及數位轉譯等方式，進行社會參與。

### 貳、參與教學單位

- 一、 主辦教學單位：文學院中國文學系。
- 二、 參與教學單位：
  - 文學院：圖書資訊學系、外國語文學系、翻譯碩士學位學程。
  - 社會科學院：新聞研究所。
  - 工學院：建築與城鄉研究所。
  - 生物資源暨農學院：生物產業傳播暨發展學系。
  - 管理學院：資訊管理學系。
  - 電機資訊學院：電機工程學系、資訊工程學系。

### 參、跨域專長之課程架構

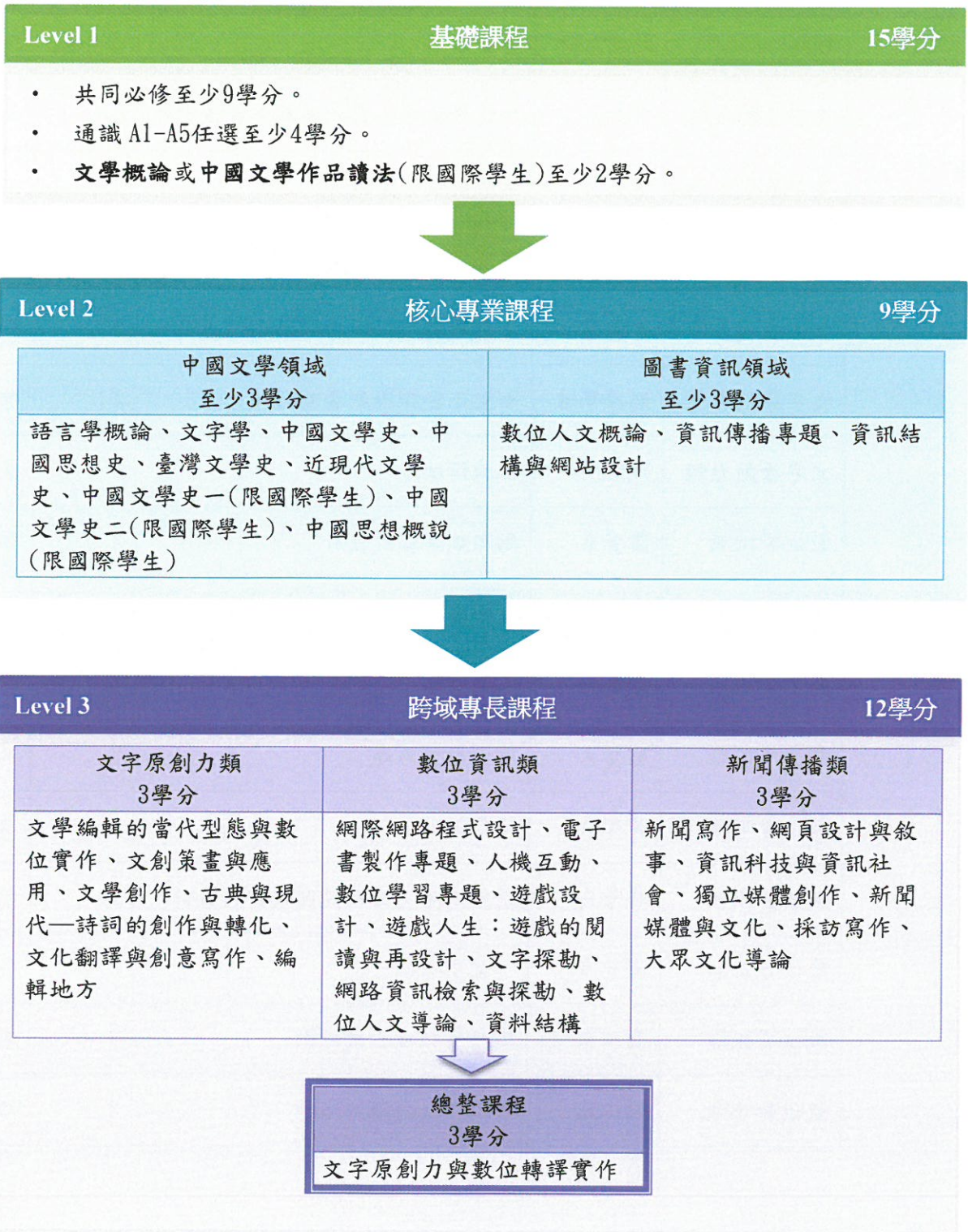
- 一、 第一層級 (Level 1) 基礎共同課程：目的在於培養未來學習所需的基礎學習能力，以及探索主修興趣。主要課程包含：
  - 1、共同必修課程。
  - 2、通識課程——「文學與藝術 (A1)」、「歷史思維 (A2)」、「世界文明 (A3)」、「哲學與道德思考 (A4)」、「公民意識與社會分析 (A5)」等相關課程。
  - 3、文學概論或中國文學作品讀法(限國際學生)，本跨域專長的基礎必修課程。乃由中國文學系規劃、開設，目的在於培養學生對於文學基本概念的理解與掌握。
- 二、 第二層級 (Level 2) 核心專業課程：以本院中國文學系與圖書資訊學系專業課程為主，培養學生專精的領域知識。學生需就所列兩個領域課程中，每個領域至少修習3學分。
- 三、 第三層級 (Level 3) 跨域專長課程：分成專業進階課程及總整課程。
  - 專業進階課程部分，要求學生在數位資訊、新聞傳播、文字原創力三類課程都需有所了解。三個類組所包括的課程如下：
    - 1、文字原創力類課程：文學編輯的當代型態與數位實作、文創策畫與應用、文學創作、古典與現代—詩詞的創作與轉化、文化翻譯與創意寫作、編輯地方。

2、數位資訊類課程：網際網路程式設計、電子書製作專題、人機互動、數位學習專題、遊戲設計、遊戲人生：遊戲的閱讀與再設計文字探勘、網路資訊檢索與探勘、數位人文導論、資料結構。

3、新聞傳播類課程：新聞寫作、網頁設計與敘事、資訊科技與資訊社會、獨立媒體創作、新聞媒體與文化、採訪寫作、大眾文化導論。

**總整課程：**「文字原創力與數位轉譯實作」以文字原創力為基礎，運用資訊、新聞、數位影音等跨域知識，關注文學、文化與社會之所需，開發研究與實踐主題，完成跨域創作成果。

各層級課程說明：



#### 肆、跨域專長應修課程與總學分數

Level 3 的12 學分課程規劃如下：

- 一、專業進階課程：專業進階課程分為三類，文字原創力類、數位資訊類及新聞傳播類。每類至少修習3學分。(課程內容規劃簡介詳列於申請書後)
- 二、總整課程：必修「文字原創力與數位轉譯實作」3學分。以文字原創力為基礎，運用資訊、新聞、數位影音等跨域知識，關注文學、文化與社會之所需，開發研究與實踐主題，完成跨域創作成果

類組	開課系所	課程名稱	學分數	授課教師
文字原創力類	中文系	*文學編輯的當代型態與數位實作	3	吳旻旻
文字原創力類	中文系	*文創策畫與應用	3	洪淑苓
文字原創力類	中文系	*文學創作	3	劉正忠
文字原創力類	中文系	*古典與現代—詩詞的創作與轉化	3	劉少雄
文字原創力類	翻譯學程	*文化翻譯與創意寫作	3	陳榮彬
文字原創力類	城鄉所	*編輯地方	3	康旻杰
數位資訊類	圖資系	網際網路程式設計	3	楊東謀
數位資訊類	圖資系	電子書製作專題	3	林維真
數位資訊類	圖資系	人機互動	3	林維真
數位資訊類	圖資系	數位學習專題	3	林維真
數位資訊類	資管系	遊戲設計	3	陳炳宇
數位資訊類	資管系	遊戲人生：遊戲的閱讀與再設計	3	陳炳宇
數位資訊類	資管系	*文字探勘	3	魏志平
數位資訊類	資工系	網路資訊檢索與探勘	3	鄭卜壬
數位資訊類	資工系	數位人文導論	3	項潔

數位資訊類	電機系	資料結構	3	顏嗣鈞
新聞傳播類	新聞所	新聞寫作	3	陳雅慧
新聞傳播類	新聞所	網頁設計與敘事	3	謝吉隆
新聞傳播類	新聞所	資訊科技與資訊社會	3	谷玲玲
新聞傳播類	新聞所	獨立媒體創作	3	陳彥豪
新聞傳播類	外文系	新聞媒體與文化	2	鍾玉珽
新聞傳播類	外文系	大眾文化導論	3	廖勇超
新聞傳播類	生傳系	採訪寫作	3	林如森
統整課程	中文系/ 圖資系	*文字原創力與數位轉譯實作	3	

附註：凡加「\*」者，為新開跨域專長課程

#### 伍、授課師資

專任/ 兼任	系所	職稱	姓名	最高 學歷	專長	開課名稱
專任	中文系	副教授	吳旻旻	博士	楚辭、漢賦、當代大陸文學	文學編輯的當代型態與數位實作
專任	中文系	教授	洪淑苓	博士	民間文學、現代詩	文創策畫與應用
專任	中文系	教授	劉正忠	博士	中國現代文學、臺灣當代文學	文學創作
專任	中文系	教授	劉少雄	博士	詞學、宋代文學、詩學	古典與現代—詩詞的創作與轉化
專任	翻譯學程	助理教授	陳榮彬	博士	現代華語文學英譯、英美文學中譯、龐德儒家經典英譯、戰後臺灣小說、現代主義小說、都市文學、符	文化翻譯與創意寫作

					號學、敘事學	
專任	城鄉所	副教授	康旻杰	博士	都市聚落與地景、都市設計、都市保育、公共藝術、文化交錯群落	編輯地方
專任	圖資系	副教授	楊東謀	博士	電子化政府、資訊政策、資訊系統管理、資訊通訊與科技能力之發展、數位落差	網際網路程式設計
專任	圖資系	副教授	林維真	博士	人機互動、學習分析、數位閱讀	電子書製作專題、人機互動、數位學習專題
專任	資管系	教授	陳炳宇	博士	電腦圖學、人機互動、影像處理、創業創新	遊戲設計、遊戲人生：遊戲的閱讀與再設計
專任	資管系	教授	魏志平	博士	資料探勘、知識管理、資訊檢索與文字探勘、專利智慧	文字探勘
專任	資工系	教授	項潔	博士	自動推理、程式語言邏輯、人工智慧、數位圖書館與博物館	數位人文導論
專任	資工系	教授	鄭卜壬	博士	網路探勘、資訊檢索、多媒體資料庫	網路資訊檢索與探勘
專任	電機系	教授	顏嗣鈞	博士	自動機理論與正規語言、圖形繪製與資訊視覺化、正規驗證	資料結構
兼任	新聞所	助理教授	陳雅慧	碩士	新聞寫作	新聞寫作
專任	新聞所	副教授	謝吉隆	博士	線上社群、量化自我、眼動分析、社會網絡分析、數位遊戲與社會、社會模擬	網頁設計與敘事
專任	新聞所	副教授	谷玲玲	博士	傳播科技、媒體管理、網路傳播、大眾傳播	資訊科技與資訊社會
兼任	新聞所	助理教授	陳彥豪	博士	新聞編輯與資訊設計、新媒體與新聞報導	獨立媒體創作

專任	外文系	副教授	廖勇超	博士	喬伊斯研究、大眾文化研究、性別研究、怪物研究	大眾文化導論
兼任	外文系	講師	鍾玉珏	碩士	新聞編譯與翻譯，中英翻譯	新聞媒體與文化
兼任	生傳系	助理教授	林如森	博士	採訪寫作、深度報導、行銷傳播、生態傳播、農業暨科技傳播、媒介與消費文化、傳播管理經營研究、社會行銷、公共關係、傳播理論與實務、犯罪與傳播研究	採訪寫作

#### 陸、修畢學生之資格審核程序

學生修習之跨域專長科目成績及格，且符合本跨域專長規定資格者，得於修業期間向該中國文學系系辦公室申請專長資格審核，至遲於應屆畢業當學年，第一學期應於十月底前提出，第二學期應於三月底前提出。學生依規定修畢三階段學分後，經過中國文學系及教務處審核，得於學位證書、歷年成績表及相關證明文件加註「文字原創力與數位轉譯」專業。

#### 柒、其他特殊規定事項

本跨域專長 level 3 之課程因為師資人數及課程數量限制，目前暫不接受外校學生申請。

主辦單位每年將會認列 level 3 的新增課程，並於中國文學系網頁公告之。

## 附錄：「文字原創力與數位轉譯」跨域專長課程簡介

開設系所：中國文學系、圖書資訊學系

授課老師：中國文學系及圖書資訊學系所有教師

課程名稱：文字原創力與數位轉譯實作

課程介紹：

以文字原創力為基礎，運用資訊、新聞、數位影音等跨域知識，關注文學、文化與社會之所需，開發研究與實踐主題，完成跨域創作成果。

開設系所：中國文學系

授課老師：吳旻旻

課程名稱：文學編輯的當代型態與數位實作

課程介紹：

- 一、介紹臺灣當代實體出版與數位內容產業發展歷程與實務案例。
- 二、邀請業界專家傳授經驗，讓對編輯工作感興趣的同學能具體了解編輯事務。
- 三、培養同學進入實體出版與數位內容產業的專業能力。

開設系所：中國文學系

授課老師：洪淑苓

課程名稱：文創策畫與應用

課程介紹：

- 一、介紹文學數位典藏、數位傳播概況，使學生了解圖像編修、影音剪輯及網站應用等基本製作方式。並能夠嘗試以數位多媒體方式創新閱讀經驗，開發嶄新的創作模式。
- 二、引導學生思考如何將文學、藝術與生活結合，並因應社會變遷之需求，提出創新之策畫方案，發揮文學、藝術之影響力。
- 三、針對中文系、文學院以及有意參與文化工作之學生，激發其創意思想，使之結合學科專長與跨系合作學習，模擬未來就業之經驗。

開設系所：中國文學系



授課老師：劉正忠

課程名稱：文學創作

課程介紹：本課程旨在討論文學創作的規劃、進行與突破，思考「書寫」的方法、內容與風格。內容以散文及詩為主，兼及小說。不僅借鑑於名家的經驗，更看重每一位課程參予者「自己」的問題——包含閱讀心得與創作實踐。

開設系所：中國文學系

授課老師：劉少雄

課程名稱：古典與現代—詩詞的創作與轉化

課程介紹：古典詩詞充分發揮了漢字形音義兼具的特性，韻律諧美，情辭並茂，建構了一套獨特的抒情模式，創造了傳統文化特有的美學意境。而這套抒情模式不但與傳統的書畫藝術，各種感官美學都有共通之處，而且也依舊影響著現在多方面的審美觀，只是我們習焉而不察。

本課程有兩個部分：一則帶領學生創作古典詩詞，以體察古人之用心，豐富一己對文字聲情之美的體認；一則教導學生如何運用習得的技能，從古典詩詞特有的體性與情采所交織而成的抒情美感，吸收轉化，嘗試創造新的語言、新的符號，深化並開拓文辭、視聽美感的體驗。

開設系所：翻譯碩士學位學程

授課老師：陳榮彬

課程名稱：文化翻譯與創意寫作

課程介紹：本課程以「文學翻譯即文化翻譯與創作」的前提出發，試圖探索過去一百多年來中西交流史上一些堪稱「創意寫作」(creative writing)活動的翻譯案例，除了具有一般翻譯概論的特色，介紹文學翻譯的基本議題，也強調譯者承擔的寫作者或重寫者(writer/rewriter)的角色，以創作的方式積極改變原文風貌。

開設系所：建築與城鄉研究所

授課老師：康旻杰

課程名稱：編輯地方

課程介紹：本課程擬結合地方研究的視野與文學的書寫文化，藉由真實的田野踏查體驗、地方文獻與民俗的採集彙整、及空間與人物故事的梳理編織，再現為兼具影像與文學意涵的地方文本。課程著重跨域合作與地方的對話，無論實質的出版或社群媒體的虛擬平台，成果都將與地方共享，甚至開展為具體的地方行動。

開設系所：圖書資訊學系

授課老師：楊東謀

課程名稱：網際網路程式設計

課程介紹：此課程在於讓學生瞭解網際網路程式設計的基本架構與所使用的程式設計語言，本課程著重於 Server 端的程式設計。讓學生可以自行架設 Web Server、學習 Server 端的程式撰寫與相關的資料庫連結。此課程將培養學生網際網路程式設計的基礎，與開發網路應用資訊系統的能力，課程中乃採用 Java 物件導向程式語言做為開發語言。

開設系所：圖書資訊學系

授課老師：林維真

課程名稱：電子書製作專題

課程介紹：本電子書製作專題課程透過教導學生使用 Adobe Dreamweaver 與 InDesign 等編輯軟體，實際操作排版設計到製作電子書的過程，並學習數位出版品的標準規範 EPUB 3。有圖像及書籍封面設計經驗的大學生非常適合修習本課程。

開設系所：圖書資訊學系

授課老師：林維真

課程名稱：人機互動

課程介紹：「人機互動」課程以使用者之互動經驗為主軸，探索資訊系統、載具、介面與訊息之設計、發展與評估方法。瞭解人機互動的理論基礎、科技演進以及應用趨勢。本課程關注人機互動之社會、行為與設計議題，探討人與機器之相互理解與溝通的過程，以及計算機在圖書資訊服務之社會情境下的各種應用。

開設系所：圖書資訊學系

授課老師：林維真

課程名稱：數位學習專題

課程介紹：數位學習專題課程採講授與小組教學之型式，研討目前國內外企業組織、社會與教育機構在數位教學策略、教材與媒體之實例應用，並整合相關理論與設計原則。發展修課學生熟悉數位學習之概念與技能，並能實際設計發展數位學習教材教法作品之能力。

開設系所：資訊管理學系

授課老師：陳炳宇

課程名稱：遊戲設計

課程介紹：「遊戲設計」課程以實作數位遊戲為主軸，藉由小組成員的遊戲發想、提案、實作到試玩，實際完整體驗一個從無到有的遊戲製作過程，並於期末進行遊戲展示及試玩。希望藉由每月一次的遊戲製作進度報告及反饋，以及中間穿插之遊戲程式設計教學，可以兼顧與數位遊戲相關之理論及實務。

開設系所：資訊管理學系

授課老師：陳炳宇

課程名稱：遊戲人生：遊戲的閱讀與再設計

課程介紹：遊戲與人生是一種互映的關係，我們可以在遊戲中體驗人生，也可能透過體察人生來創造遊戲。本實驗性課程包含「閱讀」與「再設計」兩部份，授課教師將與同學一起重新閱讀我們生活中的遊戲與相關的文本，從閱讀過程中理解、分析遊戲與文本之間的對映關係，再嘗試運用這些對映關係以及生活中特定的目的去重新設計遊戲。

開設系所：資訊管理學系

授課老師：魏志平

課程名稱：文字探勘

課程介紹：企業或個人產生、處理、運用非常大量的資料，上述資料大多數是非結構化的文本格式(簡稱文件)，因此建構出能夠分析、管理與理解大量文件的技術(簡稱文字探勘技術)，可有效提昇企業與個人的生產力與決策品質。在本課程中，我們將介紹自然語言處理的基本觀念、常見的文字探勘技術(例如文件分類、文件分群與主題模型、文件摘要、情感分析等)、以及深度學習在文字分析的發展(例如 word embedding 詞向量)。最後，我們將探討熱門、重要的文字探勘應用(例如使用者輪廓分析、假評論偵測、社群媒體分析等)，來讓學生瞭解如何將課堂上學到的自然語言處理與文字探勘技術，應用到具實務價值的議題上。

開設系所：資訊工程學系

授課老師：項潔

課程名稱：數位人文導論

課程介紹：數位典藏系統的設計往往沒有顧慮到使用者的需求，以致於絕大多數的研究者還是認為檢索系統只能幫他們找資料，而不能幫忙整理或分析資料。但其實現在許多資料技術已經相當成熟，若能與數位檔案結合並有效地運用在系統中，對人文研究將產生非常大的助益。簡言之，「數位人文」是指結合大量數位材料，運用資訊科技，來從事人文研究。顧名思義，這是

一項跨領域整合的研究領域。本課程將從數位人文全球性的趨勢導入，介紹可使用的台灣歷史數位資料、text mining 及其他資訊技術，並嘗試結合資訊技術與史料，探討用資訊進行數位人文研究的可能性。

開設系所：資訊工程學系

授課老師：鄭卜壬

課程名稱：網路資訊檢索與探勘

課程介紹：網路已成為世界上最大的數據庫。本課程旨在介紹（1）網路資訊檢索（IR）的基本和高級技術。如何搜索大型網路數據和（2）網路探勘，如何從網路上的各種數據資源中發現知識。

開設系所：電機工程學系

授課老師：顏嗣鈞

課程名稱：資料結構

課程介紹：

1. 入門 (preliminaries)：序論、漸近符號、演算法分析
2. 抽象資料型態 (abstract data types)：堆疊、佇列、串列、串列操作、串列表示、串列的遍歷、雙鏈接串列
3. 樹 (trees)：樹的操作、樹的表示、樹的遍歷、穿線樹、二元樹、AVL 樹、紅黑樹、2-3 樹、B 樹、二項樹、伸展樹、AA 樹、樹的相關運算應用
4. 雜湊 (hashing)：鍊接、開放位址、碰撞處理
5. 優先佇列 (priority queues)：二元堆、二項式堆積、費布那堆積、左傾堆、斜堆積、最大-最小堆積、配對堆
6. 平攤分析 (amortized analysis)
7. 排序 (sorting)：插入排序、選擇排序、快速排序、堆疊排序、合併排序、希爾排序、排序的時間下限
8. 互斥集合 (disjoint sets)：集合運算、集合表示法、合併尋找、路徑壓縮
9. 圖 (graphs)：圖形運算、圖形表示法、基本圖形演算、演算法設計技巧
10. 進階資料結構 (advanced data structures)：嘗試、跨越列表樹堆、自頂向下伸展樹

開設系所：新聞研究所

授課老師：陳雅慧

課程名稱：新聞寫作

課程介紹：透過實務經驗分享、課堂上分析和討論實際的新聞報導作品，讓學生理解目前媒體現場的運作方式，洞悉新聞如何形成。並讓學生有個別練習、分享和回饋的機會，幫助大家掌握新聞寫作的要領，在課程結束時，能運用所學寫出一篇有主題性的特寫報導，也將更好的溝通能力、成為更好的讀者。

開設系所：新聞研究所

授課老師：謝吉隆

課程名稱：網頁設計與敘事

課程介紹：本課程內容涵括 HTML、CSS、JSON、SQL、Bootstrap、jQuery、AJAX、JavaScript、d3.js 等多項網頁前端呈現技術，並讓學生具有因應不同載具而設計的響應式網頁概念，以及利用前端技術進行互動敘事的能力。授課內容主要著重在互動敘事的設計，而非程式寫作。本課程為沒有程式經驗但欲利用網頁進行資料展演、敘事的初學者而開，預期學生將具有自行設計網頁、產製互動式多媒體新聞的能力。

開設系所：新聞研究所

授課老師：谷玲玲

課程名稱：資訊科技與資訊社會

課程介紹：本課程探討網絡社會的內涵、意義及其發展方向，並由各種理論角度（如傳播學、社會學、經濟學、心理學等）去觀察資訊科技的使用，以期深入了解資訊科技在當代社會所扮演的角色，及其對個人、組織和社會的影響。

開設系所：新聞研究所

授課老師：陳彥豪

課程名稱：獨立媒體創作

課程介紹：

1. 在傳播科技發達的時代，本課程將引介同學熟悉「傳統」與「新一代」媒體內容產製。
2. 本課程將讓同學實際操作新聞產製流程。
3. 本課程將訓練同學使用各種媒材，磨練媒體創作能力。

4. 本課程將協助同學完成自己的作品，所有作品將在實習媒體中發表。
5. 期末將與「新聞資訊視覺化」課程一同發表作品。本課程將公開展演同學的作品。

開設系所：外國語文學系

授課老師：鍾玉珏

課程名稱：新聞媒體與文化

課程介紹：幫助同學學習文化及媒體如何形塑新聞，同時推動同學批判性思考。

開設系所：外國語文學系

授課老師：廖勇超

課程名稱：大眾文化導論

課程介紹：本課程討論以流行文化為出發點，討論當今流行文化意涵與迴響。作為主流文化現象與推力，流行文化滲透日常生活並形塑我們的認同與世界觀。在流行文化的批判傳統中，以文化政治角度討論流行文化的利弊掀起熱議，如流行文化強調性別、性向、種族和階級的主流刻板印象的程度為何？流行文化推翻或介入主流文化霸權的程度為何？這門課程旨在提供學生機會探究流行文化如何構成且影響主流文化霸權的潛力。課堂中將閱讀流行文化的重要文本，鼓勵學生探討感興趣的現代流行文化。

開設系所：生物產業傳播暨發展學系

授課老師：林如森

課程名稱：採訪寫作

課程介紹：學習新聞採訪的方法與技巧，以及新聞寫作的原理與原則，並進行新聞線上採訪實務，以及熟悉新聞媒體的組織運作，並瞭解基礎影音製作概念。